

**Mémorial**  **Memorial**  
du des  
**Grand-Duché de Luxembourg.** **Großherzogtums Luxemburg.**

Samedi, 19 janvier 1929.

N<sup>o</sup> 3.

Samstag, 19. Januar 1929.

**Loi du 5 janvier 1929, sur l'apprentissage.**

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Vu les décisions de la Chambre des députés en date des 19 juillet 1927, 24 janvier et 21 décembre 1928;

Avons ordonné et ordonnons:

**Chap. 1<sup>er</sup>. — Du contrat d'apprentissage.**

**Art. 1<sup>er</sup>.** Le contrat d'apprentissage est celui par lequel un artisan, un industriel, un commerçant ou toute autre personne qualifiée s'oblige à enseigner ou à faire enseigner la pratique de sa profession à une autre personne qui s'oblige, en retour, à des prestations déterminées; le tout à des conditions et pendant un temps déterminés.

**Art. 2.** Le contrat d'apprentissage doit, à peine de nullité, être fait par écrit.

Il ne dérogera pas, à peine de nullité de la stipulation, aux règles générales inscrites dans la présente loi.

L'acte d'apprentissage est fait par acte authentique ou par acte sous seing privé. Une copie certifiée conforme, soit par l'officier public, soit par les parties, devra être déposée par les soins du patron au secrétariat de la chambre professionnelle à laquelle il ressortit. Toute cessation de l'apprentissage doit être déclarée au même secrétariat; cette déclaration mentionnera les motifs de la cessation.

**Art. 3.** L'acte d'apprentissage, les certificats et attestations délivrés en application de la présente loi, sont exempts de tous droits fiscaux.

**Gesetz vom 5. Januar 1929, über das Lehrlingswesen.**

Wir CHARLOTTE, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Nach Einsicht der Entscheidungen der Abgeordnetenversammlung vom 19. Juli 1927, vom 24. Januar und 21. Dezember 1928;

Haben beschlossen und beschließen:

**Kapitel I. — Über den Lehrvertrag.**

**Art. 1.** Als Lehrvertrag gilt die Abmachung, durch welche ein Handwerker, ein Industrieller, ein Kaufmann oder jede andere geeignete Person sich verpflichtet, eine andere Person, die andererseits bestimmte Gegenleistungen übernimmt, in ihrem Berufe auszubilden oder ausbilden zu lassen; das Ganze unter bestimmten Bedingungen und für eine bestimmte Zeitdauer.

**Art. 2.** Der Lehrvertrag muß, bei Strafe der Nichtigkeit, schriftlich abgeschlossen werden.

Er darf, bei Strafe der Nichtigkeit der betreffenden Bestimmung, nicht gegen die allgemeinen Vorschriften dieses Gesetzes verstößen.

Der Lehrvertrag kann durch authentischen Akt oder durch Privaturkunde abgeschlossen werden. Eine amtlich oder von den Parteien beglaubigte Abschrift des Lehrvertrages muß vom Arbeitgeber auf dem Sekretariat der Berufskammer, der er angehört, hinterlegt werden. Jede Auflösung des Lehrvertrages muß demselben Sekretariat gemeldet werden, unter Angabe der Gründe, welche diese Auflösung bewirkt haben.

**Art. 3.** Der Lehrvertrag und die in Ausführung dieses Gesetzes ausgestellten Bescheinigungen und Zeugnisse sind von allen Fiskal-Abgaben befreit.

**Art. 4.** L'acte d'apprentissage comprendra :

- 1° les nom, prénoms, profession et domicile du chef d'entreprise;
- 2° les nom, prénoms, âge et domicile de l'apprenti;
- 3° si l'apprenti est mineur, les nom, prénoms, profession et domicile de son représentant legal;
- 4° la date et la duree du contrat;
- 5° les jours de congé;
- 6° les conditions de logement, de nourriture, de prix et toutes autres arrêtées entre les parties.

Toute clause qui défendrait à l'apprenti la concurrence au patron après la fin de l'apprentissage est nulle.

L'acte d'apprentissage devra être signé par le chef d'entreprise et par l'apprenti ou, si l'apprenti est mineur, par son représentant legal.

**Art. 5.** Le contrat d'apprentissage peut être rompu par chacune des deux parties dans les quatre premières semaines d'apprentissage, si un temps d'essai plus long n'a pas été convenu par le contrat même.

Ce temps d'essai ne doit cependant pas dépasser trois mois et est compris dans le temps d'apprentissage.

**Art. 6.** Le temps d'apprentissage ne doit pas être inférieur à deux ans, ni dépasser quatre ans. Les chambres professionnelles compétentes pourront, d'accord avec le Gouvernement, fixer, dans ces limites, le temps d'apprentissage pour les différents métiers.

Si le temps convenu pour la durée de l'apprentissage dépasse le maximum prévu par l'alinéa qui précède, il sera réduit à ce maximum, à moins que les parties ne préfèrent résilier le contrat.

**Art. 7.** Le chef d'entreprise doit enseigner ou faire enseigner à l'apprenti progressivement et complètement l'art, le métier ou la profession spéciale qui fait l'objet du contrat et il ne peut employer l'apprenti à des travaux ou services étrangers à cet enseignement, à moins de convention contraire et si l'achèvement de l'éducation professionnelle de l'apprenti, dans le délai prévu par le contrat, n'en souffre pas. Il ne l'emploiera jamais à des travaux ou services qui seraient insalubres ou au-dessus de ses forces et veillera à ce que des travaux

**Art. 4.** Der Lehrvertrag muß enthalten:

1. die Namen, Vornamen, Beruf und Wohnort des Betriebsinhabers;
2. die Namen, Vornamen, Alter und Wohnort des Lehrlings;
3. wenn der Lehrling minderjährig ist, die Namen, Vornamen, Beruf und Wohnort seines gesetzlichen Vertreters;
4. das Datum und die Dauer des Vertrages;
5. die Urlaubstage;
6. die Bedingungen über Wohnung, Befähigung, Lehrpreis, sowie alle anderen von den Parteien vereinbarten Leistungen.

Jeder Vorbehalt, der dem Lehrling nach Beendigung der Lehrzeit die Konkurrenz mit dem Arbeitgeber verbietet, ist nichtig.

Der Lehrvertrag muß vom Betriebsinhaber und vom Lehrling, oder, wenn dieser minderjährig ist, von seinem gesetzlichen Vertreter unterzeichnet sein.

**Art. 5.** Der Lehrvertrag kann von einer jeden der zwei Parteien während der vier ersten Wochen der Lehrzeit gelöst werden, wenn keine längere Probezeit durch den Vertrag selbst festgesetzt war.

Diese Probezeit darf jedoch drei Monate nicht überschreiten und ist in der Lehrzeit mitbegriffen.

**Art. 6.** Die Lehrzeit darf nicht weniger als zwei Jahre und nicht mehr als vier Jahre betragen. Die zuständigen Berufskammern können, im Einverständnis mit der Regierung, innerhalb dieser Grenzen die Lehrzeit für die verschiedenen Gewerbe festsetzen.

Wenn die vereinbarte Lehrzeit die in vorhergehendem Abschnitt festgelegte Höchstgrenze überschreitet, wird sie auf diese Höchstdauer herabgesetzt, es sei denn, daß die Parteien vorziehen, den Vertrag aufzulösen.

**Art. 7.** Der Betriebsinhaber ist verpflichtet, den Lehrling in dem besonderen Kunstgewerbe, dem besonderen Handwerk oder Beruf, die dem Lehrvertrag zugrunde liegen, fortsetzend und vollständig zu unterweisen oder unterweisen zu lassen; er darf den Lehrling nicht zu Arbeiten oder Dienstleistungen verwenden, die nicht zu dieser Ausbildung gehören, es sei denn, daß der Lehrvertrag gegenteiliges bestimmt und unter der Bedingung, daß die Beendigung der beruflichen Ausbildung des Lehrlings innerhalb der vertraglich festgesetzten Zeit, nicht darunter

ou des services de ce genre ne soient imposés à l'apprenti.

Il doit se conduire envers l'apprenti en bon père de famille, surveiller sa conduite et ses mœurs, soit dans la maison, soit au dehors, et avertir ses parents ou son représentant légal des fautes graves qu'il pourrait commettre ou des penchants vicieux qu'il pourrait manifester.

Il doit aussi les prévenir, sans retard, en cas de maladie, d'absence ou de fait de nature à motiver leur intervention.

Il doit s'abstenir de tous mauvais traitements à son égard et le protéger contre les mauvais traitements des ouvriers ou des gens de la maison.

Il lui est interdit de donner aux apprentis du travail à domicile en dehors de la journée légale de travail à l'atelier.

S'il existe dans la commune du domicile du chef d'entreprise ou dans une commune avoisinante des cours professionnels, il doit être accordé à l'apprenti, et ce nonobstant toute convention contraire, et sans déduction de salaire, le temps nécessaire pour les fréquenter; l'apprenti devra justifier de son inscription et de la fréquentation régulière de ces cours.

**Art. 8.** La législation sur la police du travail et notamment les dispositions réglementant le travail des enfants, des jeunes ouvriers et des femmes, telles que celles concernant la durée du travail journalier, le travail de nuit, sont applicables aux apprentis qui se trouvent dans les conditions prévues par cette législation.

**Art. 9.** L'apprenti doit au chef d'entreprise fidélité, obéissance et respect; il doit l'aider, par son travail, dans la mesure de son aptitude et de ses forces et observer la plus grande discrétion sur les affaires de son patron si ce dernier l'exige.

Il doit prévenir sans retard le patron du motif de toute absence.

**Art. 10.** Sans préjudic. aux modes généraux d'extinction des obligations, le contrat d'apprentissage prend fin:

1° par l'expiration du terme;

leidet. Er darf den Lehrling nie zu Arbeiten oder Dienstleistungen verwenden, die gesundheitschädlich sind oder dessen Kräfte übersteigen; auch muß er darauf achten, daß Arbeiten oder Dienstleistungen dieser Art dem Lehrling nicht auferlegt werden.

Er muß sich dem Lehrling gegenüber als guter Familienvater benehmen, dessen Aufführung und sittliches Betragen in- und außerhalb des Hauses überwachen und dessen Eltern oder gesetzlichen Vertreter von schweren Verfehlungen und schlechten Neigungen desselben in Kenntnis setzen.

Desgleichen muß er sie sofort benachrichtigen im Falle von Krankheit oder Abwesenheit des Lehrlings, sowie bei Vorkommnissen die ihre Vermittlung bedingen.

Er darf den Lehrling nicht schlecht behandeln und muß ihn vor schlechter Behandlung durch die Arbeits- und Hausgenossen schützen.

Er darf dem Lehrling, über die gesetzliche tägliche Arbeitszeit hinaus keine Heimarbeit auferlegen.

Finden in der Gemeinde des Wohnortes des Betriebsinhabers oder in einer Nachbargemeinde gewerbliche Fachkurse statt, so muß dem Lehrling die zum Besuche dieser Kurse nötige freie Zeit gewährt werden, dies trotz jeder gegenteiligen Abmachung und ohne jeden Lohnabzug; der Lehrling muß den Nachweis erbringen, daß er für diese Kurse eingeschrieben ist und sie regelmäßig besucht.

**Art. 8.** Die gesetzlichen Vorschriften über die Arbeitsregelung, besonders die Bestimmungen betreffend die Arbeit der Kinder, der Jugendlichen und der Frauen, wie die Bestimmungen über die tägliche Arbeitsdauer, die Nachtarbeit, sind auf die Lehrlinge anwendbar, die unter den durch diese Gesetze bestimmten Bedingungen arbeiten.

**Art. 9.** Der Lehrling schuldet dem Betriebsinhaber Treue, Gehorsam und Achtung; er muß ihn durch seine Arbeit, im Maße seiner Befähigung und seiner Kräfte behilflich sein, und wenn der Lehrherr es verlangt, die größte Verschwiegenheit über dessen geschäftliche Angelegenheiten bewahren.

Er muß den Lehrherrn unverzüglich über die Ursache jeder Abwesenheit benachrichtigen.

**Art. 10.** Unbeschadet der allgemeinen Umstände unter welchen die Verpflichtungen aufhören, erlischt der Lehrvertrag:

1. durch Ablauf der Vertragsdauer;

2° par la mort de l'apprenti;  
3° par la mort du chef d'entreprise, à moins que la veuve ou les ayants droit ne continuent l'exploitation sous la direction d'une personne capable de satisfaire aux devoirs résultant du contrat d'apprentissage pour le chef d'entreprise; toutefois, l'apprenti ou ses représentants légaux, auront, dans ce cas, le droit de dénoncer le contrat, en observant un délai de quinze jours;

4° si le chef d'entreprise ou l'apprenti vient à être frappé d'une des condamnations prévues à l'art. 17 de la présente loi;

5° pour les filles apprenties qui se marient; pour celles qui sont logées chez un chef d'entreprise, en cas de décès de son épouse ou de toute autre femme de la famille qui dirigeait la maison à l'époque du contrat;

6° si le chef d'entreprise abandonne l'exercice de sa profession;

7° en cas de force majeure.

En cas de reprise de l'établissement par un nouveau patron, la continuation du contrat d'apprentissage originaire pourra, dans le mois de la reprise, être stipulée entre le nouveau patron et l'apprenti ou ses représentants légaux, aux formes et prescriptions prévues par la présente loi pour les contrats d'apprentissage.

**Art. 11.** Le contrat peut être dénoncé:

Par l'une ou l'autre des parties:

1° dans le cas où l'une ou l'autre des parties manquerait aux stipulations du contrat;

2° pour cause d'infraction grave ou habituelle aux prescriptions de la présente loi;

3° si le chef d'entreprise ou l'apprenti encourait une condamnation comportant un emprisonnement de plus d'un mois;

4° si le chef d'entreprise ou l'apprenti change de résidence dans de telles conditions que la continuation de l'apprentissage devient pratiquement impossible.

Néanmoins, la dénonciation fondée sur ce motif ne pourra être opérée que pendant un mois à compter du jour où le changement de résidence a eu lieu.

Par le chef d'entreprise:

2. durch den Tod des Lehrlings;

3. durch den Tod des Betriebsinhabers, es sei denn, daß dessen Witwe oder Rechtsnachfolger den Betrieb weiterführen unter Leitung einer Person, die den dem Betriebsinhaber durch den Lehrvertrag auferlegten Verpflichtungen genügen kann; jedoch können in diesem Falle der Lehrling oder dessen gesetzliche Vertreter den Vertrag unter Einhaltung einer vierzehntägigen Kündigungsfrist lösen;

4. wenn der Betriebsinhaber oder der Lehrling mit einer der in Art. 17 dieses Gesetzes vorgesehenen Strafen bestraft wurde;

5. für die weiblichen Lehrlinge, bei deren Verheiratung; für diejenigen weiblichen Lehrlinge, die im Hause des Betriebsinhabers wohnen, wenn dessen Ehefrau oder jede andere weibliche Familienangehörige, die bei Abschluß des Lehrvertrages seinen Haushalt führte, stirbt;

6. wenn der Betriebsinhaber sein Gewerbe aufgibt;

7. im Falle höherer Gewalt.

Wird der Betrieb von einem neuen Unternehmer übernommen, so kann, innerhalb eines Monats von der Übernahme ab, die Weiterführung des Lehrvertrages zwischen dem neuen Betriebsinhaber und dem Lehrling oder seinen gesetzlichen Vertretern, gemäß den durch dieses Gesetz für die Lehrverträge bestimmten Formen und Vorschriften vereinbart werden.

**Art. 11.** Der Vertrag kann gelöst werden:

Von der einen oder anderen Partei:

1. wenn die eine oder andere Partei gegen die vertraglichen Verpflichtungen verstößt;

2. wegen schweren oder gewohnheitsmäßigen Verfehlungen gegen die Vorschriften des gegenwärtigen Gesetzes;

3. wenn der Betriebsinhaber oder der Lehrling mit einer Gefängnisstrafe von mehr als einem Monat bestraft wird;

4. wenn der Betriebsinhaber oder der Lehrling seinen Wohnsitz ändert unter solchen Verhältnissen, daß die Fortdauer der Lehre praktisch unmöglich wird. Doch kann eine diesbezügliche Kündigung nur innerhalb eines Monats vom Tage der Änderung des Wohnsitzes ab erfolgen.

Durch den Betriebsinhaber:

5° lorsque l'apprenti se rend coupable d'un acte d'improbité ou d'immoralité ou s'il mène une vie déréglée;

6° s'il est devenu certain que l'apprenti est incapable d'apprendre la profession;

7° si l'apprenti est atteint d'une maladie régnante ou est empêché de travailler pendant plus de trois mois par suite de maladie;

8° en cas de décès de l'épouse du patron si l'apprenti est logé ou nourri par lui.

Par l'apprenti ou son représentant légal:

9° si l'apprenti ne peut pas être maintenu en apprentissage sans dommage pour sa santé;

10° dans le cas où l'apprenti veut embrasser une autre profession, mais à la condition de ne pas reprendre sa première profession pendant neuf mois;

11° si ses parents, par suite de changements survenus dans leurs conditions d'existence, ont besoin de lui pour les soigner, conduire leur maison ou exercer leur profession.

Le délai de dénonciation est de quinzaine. Dans les cas des n° 2, 3, 5, 7 et 9 le contrat peut être rompu sans préavis.

**Art. 12.** Toute rupture du contrat d'apprentissage, sans juste motif et avant que l'apprentissage ait pris fin, donne droit à des dommages-intérêts.

Si la préparation insuffisante de l'apprenti est la faute du patron, l'apprenti peut être mis en apprentissage, chez un autre patron pendant une année au plus et aux frais du patron dont la négligence a été établie.

**Art. 13.** Le chef d'entreprise qui prend comme apprenti ou qui engage à son service une personne qu'il sait avoir été en apprentissage et dont le contrat n'est pas régulièrement résilié, est passible de dommages-intérêts envers l'ancien patron. Il en est de même, si, malgré une information lui parvenue à ce sujet il garde comme apprenti ou conserve à son service une personne dont le contrat d'apprentissage n'est pas régulièrement résilié.

**Art. 14.** A la fin de l'apprentissage, le chef d'entreprise doit en attester, par écrit daté et signé, la nature et la durée, sans autre annotation favorable ou défavorable à l'apprenti.

5. wenn der Lehrling sich einer Unredlichkeit oder eines Aktes der Unsitlichkeit schuldig macht, oder einen niederlichen Lebenswandel führt;

6. wenn der Lehrling sich als unfähig zur Erlernung des Handwerks erweist;

7. wenn der Lehrling mit einer abstoßenden Krankheit behaftet ist, oder durch Krankheit während mehr als drei Monaten an der Arbeit verhindert war;

8. beim Tode der Ehegattin des Lehrherrn wenn der Lehrling bei ihm wohnte und beschäftigt wurde.

Durch den Lehrling oder dessen gesetzlichen Vertreter:

9. wenn der Lehrling nicht ohne Schaden für seine Gesundheit in der Lehre belassen werden kann;

10. wenn der Lehrling einen anderen Beruf ergreifen will, unter der Bedingung jedoch, daß er nicht vor neun Monaten zu seinem ersten Beruf zurückkommt;

11. wenn die Eltern des Lehrlings, durch veränderte Lebensverhältnisse gezwungen, seiner bedürfen, um sie zu versorgen, ihren Haushalt zu führen oder ihr Gewerbe auszuüben.

Die Kündigungsfrist beträgt vierzehn Tage. In den unter den Nr. 2, 3, 5, 7 und 9 vorgesehenen Fällen kann der Vertrag ohne Kündigungsfrist gelöst werden.

**Art. 12.** Jede unberechtigte Auflösung des Lehrvertrages vor Beendigung der Lehrzeit gibt Anrecht auf Schadenersatz.

Wenn durch Verschulden des Lehrherrn die Ausbildung des Lehrlings ungenügend ist, so kann dieser für die Dauer von höchstens einem Jahre bei einem anderen Lehrherrn in die Lehre gegeben werden, und zwar auf Kosten des Lehrherrn dessen Nachlässigkeit erwiesen wurde.

**Art. 13.** Der Betriebsinhaber, der als Lehrling oder sonstwie eine Person einstellt von der er weiß, daß sie in Lehre war und daß ihr Lehrvertrag nicht regelrecht gelöst ist, ist dem früheren Lehrherrn gegenüber zu Schadenersatz verpflichtet; desgleichen wenn er, trotz einer diesbezüglichen Mitteilung, als Lehrling oder sonstwie eine Person im Dienst behält, deren Lehrvertrag nicht regelrecht gelöst ist.

**Art. 14.** Bei Beendigung der Lehrzeit muß der Betriebsinhaber ein diesbezügliches, mit Datum und Unterschrift versehenes Zeugnis über die Art und Dauer des Lehrverhältnisses ausstellen; dasselbe darf keinen anderen für den Lehrling günstigen oder ungünstigen Vermerk enthalten.

**Art. 15.** Les contestations auxquelles l'application des dispositions qui précèdent peut donner lieu, seront jugées par les juridictions et d'après la procédure telles qu'elles sont prévues par la législation portant règlement légal du louage de service des employés privés.

**Chap. II. — Surveillance et police de l'apprentissage.**

**Art. 16.** Nul ne peut recevoir ni former des apprentis, s'il n'est âgé de vingt-quatre ans au moins. Lorsqu'en cas de décès du maître ses enfants ou ayants droit continuent l'exploitation sous la direction d'une personne compétente, il suffira que celui qui gère l'entreprise, ait l'âge requis de vingt-quatre ans.

**Art. 17.** Sont incapables de recevoir des apprentis :

1° les individus qui ont subi une condamnation pour crime;

2° ceux qui ont été condamnés pour attentat aux mœurs;

3° ceux qui ont été condamnés à plus de trois mois d'emprisonnement pour une des infractions prévues par les chap. I et II du titre IX du Code pénal.

L'incapacité résultant du présent article pourra être levée par le membre du Gouvernement ayant dans ses attributions le travail, sur l'avis de la chambre professionnelle à laquelle ressortit le patron intéressé.

**Art. 18.** Le nombre des apprentis qu'un établissement peut former, peut être limité par la chambre professionnelle à laquelle ressortit le dit établissement si l'instruction professionnelle des apprentis est compromise par suite de leur trop grand nombre ou en raison de la mauvaise tenue de l'établissement.

**Art. 19.** La chambre professionnelle compétente peut retirer le droit d'occuper des apprentis, pour un temps ou définitivement :

1° à ceux dont les affaires ont été arrêtées trois fois en entraînant la rupture des contrats d'apprentissage;

2° à ceux qui, par suite d'une maladie corporelle ou mentale, ne sont pas en état d'accomplir convenablement cette tâche.

**Art. 20.** L'exécution de la présente loi est con-

**Art. 15.** Die aus der Anwendung der vorhergehenden Bestimmungen etwa entstehenden Streitigkeiten werden von den durch das Gesetz betreffend die gesetzliche Regelung des Dienstvertrages der Privatangestellten, vorgesehenen Gerichten und gemäß dem in demselben Gesetze vorgesehenen Verfahren entschieden.

**Kapitel II. — Überwachung und Regelung des Lehrverhältnisses.**

**Art. 16.** Niemand kann Lehrlinge aufnehmen und ausbilden, wenn er nicht wenigstens 24 Jahre alt ist. Wenn beim Tode des Lehrherrn, dessen Kinder oder Rechtsnachfolger den Betrieb unter der Leitung einer geeigneten Person weiterführen, so genügt es, wenn derjenige der den Betrieb leitet 24 Jahre alt ist.

**Art. 17.** Sind nicht berechtigt Lehrlinge zu halten:

1. Personen, die wegen Verbrechen bestraft wurden;

2. diejenigen, welche wegen Sittenverletzung bestraft wurden;

3. diejenigen, welche mit einer Gefängnisstrafe von mehr als drei Monaten bestraft wurden wegen eines der in Kapitel I und II des Titels IX des Strafgesetzbuches vorgesehenen Vergehen.

Die aus den Bestimmungen dieses Artikels herrührende Unfähigkeit kann, auf den Bericht der Berufskammer hin, welcher der Lehrherr angehört, von dem Generaldirektor der Arbeit, behoben werden.

**Art. 18.** Die Zahl der von einem Betrieb auszubildenden Lehrlinge kann durch die Berufskammer, welcher der Betrieb angehört, beschränkt werden, wenn die gewerbliche Ausbildung der Lehrlinge durch ihre zu große Zahl oder durch die schlechte Führung des Betriebes beeinträchtigt wird.

**Art. 19.** Die zuständige Berufskammer kann, zeitweise oder endgültig, die Befugnis Lehrlinge zu halten entziehen:

1. denjenigen, deren Geschäfte dreimal zum Stillstand gekommen sind und die Lösung der Lehrverträge nach sich gezogen haben;

2. denjenigen, die wegen körperlicher oder geistiger Krankheit nicht imstande sind, diese Aufgabe sachgemäß zu erfüllen.

**Art. 20.** Die Ausführung dieses Gesetzes wird von

trôlée par les chambres professionnelles respectives auxquelles ressortissent les établissements à surveiller.

Les organes que les chambres professionnelles auront chargé de ce contrôle, visiteront les ateliers dans lesquels des apprentis sont instruits. Ils veilleront à l'observation des prescriptions de la présente loi et donneront aux patrons et aux apprentis les conseils et recommandations que la situation comporte.

En cas de manquements aux devoirs respectifs, les organes de surveillance prononceront :

- 1° l'avertissement;
- 2° la réprimande;

3° une amende d'ordre qui ne peut dépasser 100 fr. Ces amendes d'ordre sont versées dans la caisse de maladie à laquelle est affilié l'apprenti, et, à défaut d'assurance afférente, à la caisse régionale du ressort de l'établissement; elles sont perçues de la même façon et avec les mêmes privilèges que les cotisations;

4° l'interdiction à charge du patron d'admettre des apprentis pendant un temps à fixer par la décision;

5° l'interdiction au patron d'accorder à l'apprenti le certificat de fin d'apprentissage pendant un temps que la décision déterminera.

En cas de manquements graves ou de récidive dans les douze mois, les peines sub 2 et 3 resp. 3 et 4 ou 5 pourront être cumulées.

Les décisions portant peine disciplinaire sont expédiées par lettre recommandée; celles qui concernent l'apprenti seront notifiées à celui-ci et, s'il est mineur, à son représentant légal.

**Art. 21.** A défaut de la chambre professionnelle compétente de le faire, les mesures réglementaires et disciplinaires énumérées aux art. 18, 19 et aux numéros 3, 4 et 5 de l'art. 20, peuvent être prises par le Directeur général du travail, après avoir demandé l'avis de la chambre professionnelle compétente.

Un recours est ouvert auprès du Directeur général du travail contre les mesures réglementaires et dis-

den verschiedenen Berufskammern, denen die zu überwachenden Betriebe angehören, kontrolliert.

Die von den Berufskammern mit dieser Kontrolle betrauten Organe besuchen die Werkstätten in denen Lehrlinge ausgebildet werden. Sie sorgen dafür, daß die Vorschriften des gegenwärtigen Gesetzes beobachtet werden und erteilen den Lehrherrn und Lehrlingen der Lage entsprechende Ratschläge und Ermahnungen.

Bei Verstößen gegen die gegenseitigen Verpflichtungen können die Überwachungsorgane folgende Strafen verhängen:

1. Verwarnung;
2. Verweis;
3. eine Ordnungsstrafe, die 100 Fr. nicht übersteigen darf.

Diese Ordnungsstrafen werden in die Krankenkasse, welcher der Lehrling angehört, und wenn eine solche Versicherung nicht vorhanden ist, in die Krankenkasse zu deren Bezirk der Betrieb gehört, eingezahlt. Die Ordnungsstrafen werden auf dieselbe Art und mit denselben Vorzugsrechten wie die Beiträge eingetrieben;

5. Verbot an den Lehrherrn, während einer durch den Entscheid zu bestimmenden Zeit Lehrlinge anzunehmen;

6. Verbot an den Lehrherrn, während einer durch den Entscheid zu bestimmenden Zeit, dem Lehrling ein Zeugnis über die Beendigung der Lehrzeit auszustellen.

Bei schweren Verfehlungen oder im Wiederholungsfalle innerhalb zwölf Monaten können die Strafen unter Nr. 2 und 3, bezw. unter Nr. 3 und 4 oder 5 gleichzeitig verhängt werden.

Die Entscheide, welche die Ordnungsstrafen verhängen werden durch eingeschriebenen Brief zugestellt; betreffen sie den Lehrling, so werden sie diesem, und wenn er minderjährig ist, seinem gesetzlichen Vertreter zugestellt.

**Art. 21.** Wenn die zuständige Berufskammer dies nicht tut, so kann der Generaldirektor der Arbeit, nach Anhörung der betreffenden Berufskammer, die in Art. 18 und 19, sowie den Nrs. 3, 4 und 5 des Art. 20 vorgesehenen regulatorischen und disziplinarischen Maßnahmen treffen.

Gegen die in Verfolg der Art. 18 und 19, sowie der Nrs. 3, 4 und 5 des Art. 20 getroffenen reglemen-

disciplinaires prises en vertu des art. 18, 19 et des numéros 3, 4 et 5 de l'art. 20.

Les décisions du Directeur général prises en vertu des alinéas 1<sup>er</sup> et 2 du présent article peuvent être déférées au Conseil d'Etat, Comité du contentieux.

Ces recours doivent être introduits, sous peine de forclusion, dans les dix jours de la notification de la décision attaquée. Ils sont dispensés de tous droits et du ministère d'avocat. Le Comité du contentieux statue au nombre de trois membres et avec juridiction directe.

**Art. 22.** Le Directeur général du travail instituera des examens auxquels les apprentis, dont l'apprentissage est régulièrement terminé, sont invités à se soumettre.

Les règlements et programmes sur la base desquels auront lieu les examens, seront élaborés par les chambres professionnelles compétentes, mais resteront soumis à l'approbation gouvernementale.

Chaque commission d'examen se composera d'un président et de quatre membres.

Le Directeur général du travail désignera le président. Il choisira les membres sur une liste double de candidats lui soumise par les chambres professionnelles compétentes.

Les frais occasionnés par les examens seront supportés par les chambres professionnelles respectives compétentes, qui percevront à charge des candidats les taxes fixées au règlement dont mention à l'alinéa 2 ci-dessus. Un certificat de fin d'apprentissage, contresigné par le Directeur général du travail, sera délivré sans frais par la chambre professionnelle compétente aux candidats ayant subi avec succès l'examen prescrit. Le même certificat pourra être délivré dans les conditions à déterminer par le Directeur général du travail aux élèves sortant des écoles professionnelles privées.

Le Directeur général du travail peut organiser un ou plusieurs offices d'orientation professionnelle.

**Art. 23.** Un règlement d'administration publique peut:

1<sup>o</sup> fixer pour l'admission à l'apprentissage d'une profession déterminée l'âge d'admission, exiger un

tarif ou des mesures disciplinaires ou autres mesures de police est autorisé à adresser au Directeur général du travail.

Die durch den Generaldirektor in Ausführung der Abs. 1 und 2 dieses Artikels getroffenen Entscheidungen können vor den Staatsrat, Ausschuss für Streitigkeiten, gebracht werden.

Diese Berufungen müssen, bei Strafe des Rechtsverlustes, innerhalb zehn Tagen vom Tage der Zustellung der angefochtenen Entscheidung ab, eingereicht werden. Sie sind gebührenfrei und bedürfen keines Rechtsbeistandes. Der Ausschuss für Streitigkeiten entscheidet im Beisein von drei Mitgliedern und mit unmittelbarer Gerichtsbarkeit.

**Art. 22.** Der Generaldirektor der Arbeit wird Prüfungen anordnen, und werden die Lehrlinge, die ihre Lehrzeit regelrecht beendet haben, aufgefordert, sich diesen Prüfungen zu stellen.

Die Reglemente und Programme gemäß denen diese Prüfungen stattfinden, werden von den zuständigen Berufskammern ausgearbeitet, müssen aber von der Regierung gutgeheißen werden.

Jede Prüfungskommission besteht aus einem Vorsitzenden und vier Mitgliedern.

Der Generaldirektor der Arbeit ernennt den Vorsitzenden. Er wählt die Beisitzer aus einer doppelten ihm von der zuständigen Berufskammer vorgelegten Kandidatenliste.

Die durch die Abhaltung der Prüfungen entstehenden Ankosten sind zu Lasten der zuständigen Berufskammer, welche von den Kandidaten Gebühren erheben kann, die durch das im vorhergehenden Absatz 2 erwähnte Reglement festgesetzt werden. Den Kandidaten, welche mit Erfolg die vorgeschriebene Prüfung bestanden haben, wird von der zuständigen Berufskammer kostenlos ein vom Generaldirektor der Arbeit gegengezeichnetes Abgangszeugnis ausgestellt. Dasselbe Zeugnis kann, unter den vom Generaldirektor der Arbeit festzusetzenden Bedingungen, den Schülern der Privatschulen ausgestellt werden.

Der Generaldirektor der Arbeit kann ein oder mehrere Berufsberatungsämter einrichten.

**Art. 23.** Ein öffentliches Verwaltungsreglement kann:

1. für die Zulassung zur Erlernung eines bestimmten Handwerks, das Alter festsetzen, einen gewissen

certain degré d'instruction ou la production d'un certificat d'aptitude de l'office d'orientation professionnelle;

2° rendre obligatoire l'examen d'apprentissage pour les métiers et professions à déterminer, dans lesquels l'apprentissage est le mieux organisé;

3° prescrire toutes les autres mesures d'exécution de la présente loi.

**Art. 24.** Les art. 9, 10, 11 et 19 de la loi du 22 germinal an XI, sont abrogés.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial* pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 5 janvier 1929.

Charlotte.

*Le Directeur général des finances,  
de la prévoyance sociale et du travail,*

**P. Dupong.**

**Loi du 10 janvier 1929, ayant pour objet d'incorporer une partie du territoire de la section de Lipperscheid, commune de Bourscheid, dans la commune de Hoscheid.**

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'Etat entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 21 décembre 1928 et celle du Conseil d'Etat du 28 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Le complexe de propriétés, d'une contenance totale de trente-neuf hectares, quatre-vingt-dix ares et quatorze centiares, figuré par un filet rouge sur le plan ci-annexé, dressé par le géomètre en chef du cadastre, et faisant actuellement partie de la section cadastrale F de Lipperscheid, commune de Bourscheid, est détaché de cette dernière section et incorporé dans la commune de Hoscheid sous la dénomination de section cadastrale B de Markenbach.

**Art. 2.** Les frais auxquels ce changement de limites entre les deux communes intéressées donnera lieu, seront supportés par la commune de Hoscheid.

Bildungsgrad oder einen Befähigungsnachweis des Berufsberatungsamtes vorschreiben;

2. für die Handwerke und Berufe, in denen das Lehrlingswesen am besten geregelt ist, die Lehrlingsprüfung obligatorisch machen;

3. alle anderen Ausführungsbestimmungen zu gegenwärtigen Gesetzen vorschreiben.

**Art. 24.** Die Art. 9, 10, 11 und 19 des Gesetzes vom 22. Germinal, Jahr XI, sind abgerufen.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz im „Memorial“ veröffentlicht werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 5. Januar 1929.

Charlotte.

*Der General-Direktor der Finanzen,  
der öffentlichen Fürsorge und der Arbeit,*

**P. Dupong.**

**Gesetz vom 10. Januar 1929, wodurch ein Teil der Sektion Lipperscheid, Gemeinde Bourscheid, der Gemeinde Hoscheid einverleibt wird.**

Wir CHARLOTTE, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, usw. usw., usw.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenkammer vom 21. Dezember 1928 und derjenigen des Staatsrates vom 28. desselben Monats, laut denen eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird;

Saben verordnet und verordnen:

**Art. 1.** Der auf beiliegendem, vom Obergemeister des Katasters aufgestelltem Plan rot gezeichnete Güterkomplex mit einer Gesamtfläche von neununddreißig Hektaren, neunzig Aren und vierzehn Centiares, der jetzt der Katastralsektion F von Lipperscheid, Gemeinde Bourscheid, angehört, wird von letzterer Sektion abgetrennt und der Gemeinde Hoscheid unter der Bezeichnung „Katastralsektion B von Markenbach“ einverleibt.

**Art. 2.** Die durch die Verlegung der Grenze zwischen beiden Gemeinden verursachten Kosten gehen zu Lasten der Gemeinde Hoscheid.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 10 janvier 1929.

Charlotte.

*Le Directeur général  
de la justice et de l'intérieur,  
Norb. Dumont.*

**Loi du 10 janvier 1929, ayant pour objet d'incorporer dans le territoire de la section d'Oberglabach, commune de Nommern, deux domaines boisés faisant partie des sections de Beringen, resp. de Moesdorf, commune de Mersch.**

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'Etat entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 21 décembre 1928 et celle du Conseil d'Etat du 28 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Les propriétés d'une contenance totale de cinquante-six hectares dix-huit ares, teintées en vert sur le plan ci-annexé et faisant actuellement partie, à concurrence de dix-neuf hectares quatre-vingt-six ares, de la section cadastrale C de Moesdorf, commune de Mersch, et, à concurrence de trente-six hectares trente-deux ares, de la section D de Beringen, commune de Mersch, sont détachés, de ces dernières sections et incorporées dans la section C d'Oberglabach, commune de Nommern.

**Art. 2.** Les frais auxquels ce changement de limites entre les deux communes intéressées donnera lieu, seront supportés par la section d'Oberglabach.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 10 janvier 1929.

Charlotte.

*Le Directeur général  
de la justice et de l'intérieur,  
Norb. Dumont.*

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz im „Memorial“ veröffentlicht werde, um von allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 10. Januar 1929.

Charlotte.

Der General-Direktor  
der Justiz und des Innern,  
Norb. Dumont.

**Gesetz vom 10. Januar 1929, wodurch zwei den Sektionen Beringen, bezw. Mösdorf, Gemeinde Mersch, zugehörigen Waldungen der Sektion Oberglabach, Gemeinde Nommern, einverleibt werden.**

Wir CHARLOTTE, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, usw., usw., usw.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenkammer vom 21. Dezember 1928 und derjenigen des Staatsrates vom 28. desselben Monats; laut denen eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird;

Haben verordnet und verordnen:

**Art. 1.** Die auf beiliegendem Plan grün gezeichneten Liegenschaften mit einer Gesamtfläche von sechsundfünfzig Hektaren, achtzehn Aren, die jetzt zu neunzehn Hektaren sechsundachtzig Aren der Katastralsektion C von Mösdorf, Gemeinde Mersch, und zu sechsunddreißig Hektaren zweiunddreißig Aren der Sektion D von Beringen, Gemeinde Mersch, angehören, werden von letzteren Sektionen abgetrennt und der Sektion C von Oberglabach, Gemeinde Nommern, einverleibt.

**Art. 2.** Die durch die Verlegung der Grenze zwischen beiden Gemeinden verursachten Kosten gehen zu Lasten der Sektion Oberglabach.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz im „Memorial“ veröffentlicht werde, um von allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 10. Januar 1929.

Charlotte.

Der General-Direktor  
der Justiz und des Innern,  
Norb. Dumont.

**Arrêté grand-ducal du 5 janvier 1929, modifiant et complétant celui du 4 mai 1927 sur les habitations à bon marché.**

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu les lois des 29 mai 1906 et 14 décembre 1914 sur les habitations à bon marché et notamment l'art. 18 de la loi du 29 mai 1906, ainsi que l'article unique de la loi du 14 décembre 1914;

Vu Notre arrêté du 4 mai 1927 relatif à la codification des dispositions d'exécution aux lois précitées des 29 mai 1906 et 14 décembre 1914;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866 portant organisation du Conseil d'Etat, et attendu qu'il y a urgence;

Sur le rapport de Notre Directeur général des finances et de la prévoyance sociale;

Avons arrêté et arrêtons:

**Art. 1<sup>er</sup>.** L'article 24 de Notre arrêté du 4 mai 1927 est complété par la disposition suivante:

Le Conseil d'administration de la Caisse d'épargne est autorisé à décider, sous l'approbation du Gouvernement, que la totalité des frais auxquels l'instruction de la demande de prêt et l'estimation de l'immeuble pourront donner lieu sera supportée par le fonds des habitations à bon marché.

**Art. 2.** L'art. 38 du même arrêté est abrogé et remplacé par la disposition suivante:

Le maximum de la retenue à faire, en exécution de l'art. 4 de la loi organique, sur l'import en capital de chaque prêt, est fixé à 2%.

Le Conseil d'administration de la Caisse d'épargne, sous l'approbation du Gouvernement, peut abaisser ce chiffre et est autorisé à décider que temporairement, aucune retenue ne sera faite.

**Art. 3.** Notre Directeur général des finances et de la prévoyance sociale est chargé de l'exécution du présent arrêté qui sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 5 janvier 1929.

Charlotte.

Le Directeur général des finances  
et de la prévoyance sociale,  
P. Dupong.

**Großh. Beschluß vom 5. Januar 1929 betreffend Abänderung und Vervollständigung des Beschlusses vom 4. Mai 1927, über die Erbauung von billigen Wohnungen.**

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht der Gesetze vom 29. Mai 1906 und 14. Dezember 1914, betreffend die Erbauung von billigen Wohnungen, besonders des Art. 18 des Gesetzes vom 29. Mai 1906, sowie des einzigen Artikels des Gesetzes vom 14. Dezember 1914;

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom 4. Mai 1927 betreffs Zusammenstellung der Ausführungsbestimmungen zu den vorerwähnten Gesetzen vom 29. Mai 1906 und 14. Dezember 1914;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866 über die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Auf den Bericht Unseres General-Direktors der Finanzen und der sozialen Fürsorge;

Saben beschlossen und beschließen:

**Art. 1.** Art. 24 Unseres Beschlusses vom 4. Mai 1927 wird durch folgende Bestimmung ergänzt:

Vorbehaltlich der Genehmigung der Regierung, ist der Verwaltungsrat der Sparkasse ermächtigt zu beschließen, daß die Gesamtkosten zu denen die Prüfung des Darlehnsgesuchs und die Schätzung des Zimmobels Anlaß geben, der Abteilung für billige Wohnungen zu Last gelegt werden.

**Art. 2.** Der Art. 38 desselben Beschlusses ist abgeändert und durch folgende Bestimmung ersetzt:

Das Maximum des in Ausführung des Art. 4 des organischen Gesetzes auf dem Betrag eines jeden Darlehens zu tätigenen Abzuges ist auf 2% festgesetzt.

Mit Genehmigung der Regierung kann der Verwaltungsrat der Sparkasse diesen Prozentsatz vermindern; auch ist er ermächtigt zu beschließen, daß zeitweilig keine Abzüge gemacht werden.

**Art. 3.** Unser General-Direktor der Finanzen und der sozialen Fürsorge ist mit der Ausführung dieses Beschlusses, der im „Memorial“ veröffentlicht werden soll, beauftragt.

Luxembourg, den 5. Januar 1929.

Charlotte.

Der General-Direktor der Finanzen  
und der sozialen Fürsorge,  
P. Dupong.

**Avis. — Administrations communales.** — Par arrêtés grand-ducaux en date du 10 janvier 1929 sont nommés bourgmestres des communes ci-après désignées, savoir:

*Clemency*: M. Nicolas-Théophile *Klein*, cultivateur, à Clemency;

*Mertert*: M. Jean-Pierre *Hopp*, chef-poseur, à Wasserbillig.

— Par arrêté grand-ducal du 10 janvier 1929, MM. Charles *Kons* et Joseph *Weidenhaupt*, tous les deux négociants à Remich, sont nommés aux fonctions d'échevins de la ville de Remich.

— Par arrêté ministériel en date du 11 janvier 1929, sont nommés aux fonctions d'échevins de la commune de Mertert: M<sup>me</sup> Agnès *Donckel* de Mertert et M. Michel *Huberty*, commerçant, à Wasserbillig. — 11 janvier 1929.

**Chambres professionnelles à base électorale. — Bureaux électoraux.** — Par arrêté ministériel en date du 15 janvier 1929, ont été nommés présidents des bureaux électoraux pour les élections quadriennales des chambres professionnelles qui auront lieu en mars 1929:

pour la chambre d'agriculture, M. Jean-Baptiste *Mandy*, conseiller de Gouvernement;

pour la chambre des artisans, M. Joseph *Gretsch*, greffier de la justice de paix à Luxembourg;

pour la chambre de commerce, M. Jean-Pierre *Severnig*, professeur honoraire à Luxembourg;

pour la chambre des employés privés, M. Jean *Metzdorff*, conseiller de Gouvernement;

pour la chambre de travail, M. Adolphe *Scholtus*, chef de bureau du Gouvernement. — 16 janvier 1929.

**Arrêté du 5 janvier 1929, concernant la répartition des subsides pour chemins vicinaux.**

*Le Directeur général de la justice  
et de l'intérieur,*

Vu l'art. 153 du Budget des dépenses de l'exercice 1928;

Arrête:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Les subsides indiqués au relevé ci-après se montant ensemble à 370.000 fr., sont accordés pour l'année 1928 aux communes y dénommées, dans l'intérêt de la construction, de l'entretien et de la réparation de chemins vicinaux.

**Art. 2.** Les mandats de paiement des subsides ne seront délivrés aux administrations communales que sur leur demande appuyée d'une attestation des agents de l'administration des travaux publics, par laquelle ceux-ci constateront, sous leur responsabilité, que les travaux subsidiés sont exécutés ou qu'au moins ils sont en voie d'exécution.

**Art. 3.** Les demandes et certificats prévus à l'art. 2 seront adressés à la Direction générale de l'intérieur par l'intermédiaire des commissaires de district.

Luxembourg, le 5 janvier 1929.

*Le Directeur général de la justice,  
et de l'intérieur,  
Norb. Dumont.*

**Beschluß vom 5. Januar 1929, betreffend die Verteilung von Subsidien für Gemeindegewege.**

Der General-Direktor der Justiz  
und des Innern;

Nach Einsicht des Art. 153 des Staatsausgabenbudgets von 1928:

Beschließt:

**Art. 1.** Die in dem nachstehenden Verzeichnisse erwähnten Subsidien, im Gesamtbetrage von 370.000 Franken, sind für das Jahr 1928 nachbenannten Gemeinden zum Bau und Unterhalt ihrer Gemeindegewege bewilligt.

**Art. 2.** Die Zahlungsanweisungen über die bewilligten Subsidien werden den Gemeindeverwaltungen erst ausgehändigt auf ihr diesfalliges Gesuch, welches begleitet sein muß, von einer Bescheinigung der betreffenden Wegebeamten, wodurch letztere unter ihrer Verantwortung bezeugen, daß die subsidierten Arbeiten vollendet oder wenigstens in Ausführung sind.

**Art. 3.** Die in Art. 2 vorgesehenen Gesuche und Bescheinigungen sind durch Vermittlung der Distriktskommissare an die General-Direktion des Innern zu senden.

Luxemburg, den 5. Januar 1929.

Der General-Direktor der Justiz  
und des Innern,  
Norb. Dumont.

*Relevé des subsides pour chemins vicinaux accordés par arrêté du 5 janvier 1929.*

Noms des communes	Désignation des chemins	Affectation des subsides	Subsides accordés
<b>VILLE DE LUXEMBOURG</b>			
Luxembourg.	Avenue Guillaume.	Redressement et mise en état.	4000
	Rues des Franciscaines et des Fleurs	Mise en état.	2000
	Plusieurs rues à Hollerich	Pierraille.	1500
	Plusieurs rues à Bonnevoie	Pierraille et pavage.	1300
	Plusieurs chemins à l'intérieur de Merl	Entretien.	700
	Plusieurs chemins à l'intérieur d'Eich	Entretien.	1500
	Plusieurs chemins à l'intérieur de Neudorf	Pierraille.	1500
	Chemin à Kriepsgrundchen (Rollingergrund)	Pierraille.	500
<b>DISTRICT DE LUXEMBOURG</b>			
<i>Canton de Capellen.</i>			
Bascharage	Chemin dit « Freindal ».	Chaussée neuve.	2000
	Chemins à l'intérieur de Hautcharage	Dalots et buses	600
Clemency	Chemin de Linger à la forêt	Reconstruction d'un pont.	1000
	Chemin dit « Schlewenhof » à Clemency.	Chaussée neuve.	1800
Dippach.	Chemin de Fingig à la forêt.	id.	1300
	Chemin à l'intérieur de Bettange.	Pierrailles.	800
	Chemin vers le cimetière de Bettange.	Travaux neufs.	800
	Chemin de Dippach à Holzem.	Pierrailles.	1200
Garnich.	Chemin de Schouweiler à la halte.	id.	800
	Chemin de Sprinckange à Sprinkingerhof.	id.	1000
	Chemins à l'intérieur de Dahlem.	id.	600
	Chemins à l'intérieur de Hivange.	id.	400
Hobscheid.	Chemin dit « Hohlweg » à Kahler.	id.	800
	Chemin dit « Hinschelt » à Hobscheid.	Chaussée neuve.	1200
Kehlen.	Chemin dit « Faubourg » à Eischen.	Revers pavés.	1000
	Chemin vers le cimetière de Kehlen.	Pierraille .	600
	Chemin dit « Weilerweg » à Kehlen.	id.	800
	Chemin à l'intérieur de Dondelange.	Mise en état.	700
Koerich.	Chemin dit « Hoecht » à Keispelt-Meispelt.	Pierraille.	400
	Chemin dit « Nonnenwald » à Keispelt-Meispelt.	id.	400
	Chemin à l'intérieur de Meispelt.	id.	400
	Chemin de Nospelt à Roodt.	id.	800
	Chemin de Hireknäppchen à Goetzange.	Chaussée neuve.	500
	Chemin dit « Woneschpfad » à Koerich.	id.	900
	Chemin à l'intérieur de Goeblange.	id.	600
Kopstal.	Chemins dit « Grendchen ».	Pierraille.	500
	Chemins en général au Bridel	id.	350

Mamer.	Chemins dit « Bredeweg » à Mamer.	Pierraille.	900
	Chemin dit « Baumbuschweg » à Mamer.	id.	600
	Chemin dit « Wangertsberg » à Cap.	id.	600
Septfontaines.	Chemin de Greisch à Saeul.	Chaussée neuve.	1000
	Chemin de Roodt à la forêt.	id.	900
	Chemin dit « Griefftesweg ».	Pierraille.	900
Steinfort.	Chemins à l'intérieur de Steinfort.	id.	1200
	id.	Revers pavés.	1200
	Chemin de Hagen à Steinfort.	Pierrailles.	400
	Chemin de Hagen vers la route d'Arlon.	id.	300
	Chemin de Kleinbettingen à Steinfort.	Revers pavés.	700
<i>Canton d'Esch-sur-Alzette.</i>			
Bettembourg.	Rue de la Montagne et rue de la Rivière à Bettembourg	Chaussée et cylindrage.	600
	Chemin dit « Gehaneswe » à Bettembourg.	Chaussée.	600
	Chemins à l'intérieur de Bettembourg.	Revers pavés.	2000
	Chemin à l'intérieur d'Abweiler.	Scories concassées.	300
	Chemins à l'intérieur de Huncherange.	Pierraille.	500
	Chemins à l'intérieur de Noertzange.	id.	200
Differdange.	Rue du Parc de Gerlache à Differdange.	Trottoirs.	3500
	Rue reliant la rue de la Gare et la rue de l'Acier à Niedercorn.	Travaux neufs.	3000
	Rue St. Etienne.	Redressement.	2000
Dudelange.	Chemin dit « op Tunel »	Chaussée.	250
	Rue Barbe I.	Pierraille.	150
	Place du Vieux Marché.	Pierraille et cylindrage.	1000
	Chemin dit « rue Barbe II ».	Revers pavés.	300
	Chemin dit « Poullenweg ».	Pierraille et cylindrage.	550
	Vieux chemin de Bettembourg.	id.	1200
	Chemins à l'intérieur de Dudelange.	Revers pavés.	2500
Esch-s.-Alzette.	Rues Richard et Ancion.	Prolongement.	5500
	Rue Tiergarten.	Ouverture à neuf.	4000
Frisange.	Chemin de Frisange à Crauthem au lieu dit « Galgen ».	Chaussée.	1200
Kayl.	Chemin dit « Reschlerweg » à Kayl.	Chaussée.	800
	Chemin dit « Gudelterweg » à Kayl.	id.	1700
	Chemins à l'intérieur de Kayl.	Revers pavés.	400
	Rue des Jardins à Kayl.	Pierraille.	500
	Rue de Dudelange à Tetange.	id.	700
	Rue de Wolmerange à Tetange.	id.	200
Mondercange.	Chemin dit « Rohrweg » à Mondercange.	Rechargement.	1000
	Chemin dit « beim Vierherrenbusch » à Bergem	Chaussée.	2000
Petange.	Chemins dit « Grund » et « Eschels » à Lamadelaine.	Rechargement.	1000
	Chemin de Petange à Niedercorn.	id.	1000
	Rue des Romains à Rodange.	Elargissement.	2000

Reckange.	Chemin dit « auf Essebuscherweg » à Ehlinge. Chemin de Limpach à Pissange.	Rechargement. id.	1000 1500
Roeser.	Chemin dit « Trinkurt » à Wickrange. Chemin dit « kleine Mulde » à Crauthem. Chemins à l'intérieur de Livange. Chemins à l'intérieur de Peppange.	Travaux neufs. Chaussée. Revers pavés. id.	1500 550 400 350
Rumelange.	Rue des Artisans. Chemins à l'intérieur de Rumelange. id.	Trottoirs et revers pavés. Revers pavés. Pierraille.	1700 300 1800
Sanem.	Divers chemins à Belvaux. Divers chemins à Sanem. Chemins à l'intérieur de Soleuvre.	Rechargement. id. id.	1500 1000 1500
Schifflange.	Diverses rues à Schifflange. Rue de la Forêt. Rue Wendel.	Rechargement. Elargissement. Exhaussement.	2000 1000 1000

*Canton de Luxembourg.*

Bertrange.	A l'intérieur de Bertrange au lieu dit « Opert ».	Entretien.	1300
Contern.	Chemin de Contern à Kroentgeshof. Chemin de Moutfort à Medingen.	id. id.	600 700
Hesperange.	Chemin d'Itzig à Sandweiler, lieu dit « Rohrloch » Chemin dit « im Schlossberg ».	Entretien. Revers pavés.	1800 400
Niederanven.	Chemin d'Ernster à la route d'Echternach. Chemin d'Oberanven, à Ernster, lieu dit « Retsch » A l'intérieur de Senningen.	Entretien. id. Reconstruction d'un pont.	1200 2000 2000
Sandweiler.	Chemin de Sandweiler à Itzig.	Entretien.	300
Schuttrange.	Chemin de Neuhäuschen à Senningerberg. Chemin à l'intérieur d'Uebersyren.	Entretien. id.	300 200
Steinsel.	Chemin de Heisdorf à Blaschette. Chemin de Steinsel à Keispelt et à Kopstal.	id. id.	1200 3000
Strassen.	Chemin de Kreuzgründchen à Burmicht.	id.	1200
Walferdange.	Chemin en général.	Entretien.	3200
Weiler-la-Tour.	Chemin à l'intérieur de Weiler.	Mise en état.	600

*Canton de Mersch.*

Berg.	Chemins à l'intérieur de Colmar. Chemin dit « Scheid ».	Pierraille. Chaussée.	800 500
Bissen.	Chemins en général.	Entretien.	2500
Boevange.	Chemin de Boevange à Vichten resp. Schandel. Chemin à l'intérieur de Brouch. Chemin Reckingerbarrière - Buschdorf et maison Houtmann.	Mise en état. id. id.	700 700 700
Fischbach.	Chemin dit « Bockelescht » à Fischbach. Chemin dit « Brühlscheid » à Schoos. Chemin dit Weyergrund vers Blaschette. Chemin de Beringerberg à Angelsberg.	Travaux neufs. Scories. Rechargement. Travaux neufs.	1000 500 1500 1500

Heffingen.	Chemins à l'intérieur de Heffingen.	Pierraille.	1000
	Chemin de Reuland vers Kohn.	Rechargement et cylindrage.	1000
Larochette.	Chemin dit « Ernzerberg ».	Pierraille.	800
	Chemin dit « auf Kengert » à Larochette.	id.	800
	Chemin dit « Meysembourg » à Angelsberg.	Entretien.	800
Lintgen.	Chemin dit « Hühnergasse ».	Pierraille et cylindrage.	2000
Lorentzweiler.	Chemin de Blaschette vers Weyergrund.	Rechargement et cylindrage.	1500
	Chemin dit « in den Kollen », à Bofferdange.	Mise en état.	800
	Chemins à l'intérieur de Lorentzweiler.	id.	800
	Chemin de Hunsdor vers Piettingen et Schwenental.	id.	1500
Mersch.	Chemin au lieu dit « in der Bach » à Beringen.	Mise en état.	500
	Chemin dit « Gelebemchen » à Moesdorf.	id.	500
	Chemin dit « in Notzergrund » à Mersch.	id.	500
	Chemin dit « Ettelbrückerweg » à Pettingen.	id.	500
	Chemin dit « Elenterweg » à Reckange.	id.	500
	Chemin dit « au Rollingerberg » à Rollingen.	id.	500
	Chemin dit « im Weideberg » à Schoenfels.	id.	500
Nommern.	Chemin de Nommern à Larochette.	id.	800
	Chemin de Beisten à Schrondweiler.	id.	700
	Chemin de Schrondweiler à Stegen.	id.	700
	Chemin de Glabach à Angelsberg.	id.	800
Tuntingen.	Chemin d'Ansembourg à Brouch.	id.	300
	Chemin à l'intérieur de Bour.	id.	200
	Chemin à l'intérieur de Hollenfels.	id.	800
	Chemin de Marienthal à Claus.	id.	300
	Chemin à l'intérieur de Tuntange.	id.	800

### DISTRICT DE DIEKIRCH

#### Canton de Clervaux.

Asselborn.	Intérieur d'Asselborn.	Pierrailles.	1000
	Intérieur de Boxhorn.	id.	1000
	Chemin de Rumlange à Asselborn.	Chaussée et pierrailles.	1000
	Chemin de Rumlange à Lentzweiler.	Pierrailles.	1000
	Chemin à l'intérieur de Sassel.	Mise en état.	600
Boevange.	Chemin de Stockem à Hoffelt.	Chaussée et pierrailles.	1000
	Chemin de Hamiville à Boevange.	Pierrailles.	2000
	Traversée de Lullange.	Mise en état.	2000
Clervaux.	Chemin dit « Klotzenweg » à Clervaux.	Mise en état et élargissement.	3600
Consthum.	Chemin de Consthum à Schlindermandelscheid.	Empierrement.	500
	Chemin de Holzthum à Hosingen.	Macadam.	500
Hachiville.	Chemin vers la « Klaus ».	Empierrement.	2000
	Chemin de Hoffelt à Lehresmühle.	id.	1800
	Chemin de Hoffelt à Neumühle.	id.	1700
Heinerscheid.	Chemins vers la route de Diekirch à Stavelot.	Chaussée macadamisée.	1000
	Chemin de Heinerscheid à Kalborn.	Pierraille.	1000

Heinerscheid.	Chemin de la route de l'Etat vers les logements de la douane.	Elargissement et empierrem.	800
	Chemin de Hupperdange par Kaesfurt vers la route de l'Etat.	Empierrement.	800
Hosingen.	Chemin de Kalborn à Tintesmühle.	Pierraille.	1000
	Chemin de Dorscheid à la route de l'Etat.	Redressement et chaussée.	1000
	Chemin de Hosingen à Obereisenbach.	Empierrement.	1000
Munshausen. Troisvierges.	Chemin à l'intérieur de Hosingen.	id. et cylindrage.	1000
	Chemin d'Obereisenbach à Hosingen.	id.	1000
	Chemin de Roder à Dasbourg dit « Hosingerweg »	Mise en état.	2000
Weiswampach.	Chemin de Hautbellain à Huldange.	Chaussée et pierraille.	2000
	Chemin de Huldange à Hautbellain.	id.	2000
	Chemin vers Walscheid.	Empierrement.	3000
	Chem. à l'intérieur de Weiswamp. et « Boitschet »	Pierraille.	800
<i>Canton de Diekirch.</i>			
Bastendorf.	Chemin dit « Teimerweg » à Bastendorf.	Chaussée.	700
	Chemin dit « Tetschend » à Tandel.	id.	200
Bettendorf.	Chemin vers le bois communal à Bettendorf.	Chaussée.	450
	Chemin dit « in der Eh » à Bettendorf.	Pierraille.	250
	Chemin dit « in der Schoul » à Gilsdorf.	id.	200
	Chemin vers Clemenshof à Gilsdorf.	id.	200
	Chemin de Moestroff à Reisdorf.	id.	250
Bourscheid.	Chemin vers Flehbour à Michelau.	Mise en état.	600
	Chemin vers Goebelsmühle.	id.	600
Diekirch.	Rue Brabant et place Wirtgen.	Pierraille.	600
	Rue du Pensionnat.	Construction de trottoirs.	500
	Rue de la Croix.	Pavage.	2400
Ermsdorf.	Divers chemins à Eppeldorf.	Pierraille.	1000
	Chemin dit « in der Schaar » à Ermsdorf.	Chaussée.	500
	Chemin de Folkendange à Stegen.	Pierraille.	200
Erpeldange.	Chemin de Rodenbusch et Buschwies à Stegen.	Chaussée.	350
	Divers chemins à Erpeldange.	Mise en état, pierraille.	450
	Chemin dit « Fritt » à Ingeldorf.	id.	150
	Chemin dit « nach Blumwies ».	Construction du chemin.	1000
	Chemin vers « Goldknapp ».	Empierrement.	300
	Chemin le long du chem. de fer Ingeldorf-Diekirch.	Pierraille.	100
	Chemin de la maison Urth v. Neuhoef à Ingeldo. f.	Redressement et mise en état	300
Ettelbruck.	Divers chemins à Bürden.	Mise en état et pierraille.	400
	Chemin d'accès et les alentours de l'abreuvoir à Bürden.	Mise en état.	500
	Rue Prince Henri et rue de l'Eglise.	Pavage.	6000
	Marché au beurre.	Mise en état.	2000
	Chemin à l'intérieur de Niederfeulen.	Empierrement.	450
Feulen.	Chemin de Niederfeulen-Colmar-Berg.	id.	400
	Chemin à l'intérieur d'Oberfeulen.	id.	100
Hoscheid.	Chemin de Hoscheid à Consthum.	Redressement.	400

Medernach.	Chemin de Heffingen à Eppeldorf.	Pierraille.	300
	Chemin de Medernach à Nommern.	id.	100
Mertzig.	Chemin de Mertzig à Michelbouch.	id.	400
	Chemin de Mertzig à Schleident.	id.	400
	Chemin de Mertzig à Merscheid.	id.	350
	Chemin de Mertzig à Dellen.	id.	500
	Chemins à l'intérieur de Mertzig.	id.	650
Reisdorf.	Chemin de Bigelbach-Beaufort et « in den Jeichen »	Chaussée.	500
	Chemin de Hoesdorf vers Wallendorf.	Chaussée et pierraille.	1400
	Chemin « beim Ronnenbusch », « in der Ae » et « Kaapelt ».	id.	200
Schieren.	Intérieur de Schieren.	Entretien.	100
	Chemin de Schieren à Weissenbour.	id.	100
	Chemin de Grentzingen à Birtrange.	id.	100

*Canton de Redange.*

Arsdorf.	Chemins à l'intérieur d'Arsdorf.	Pierraille.	500
	Divers chemins à l'intérieur de Bilsdorf.	Mise en état.	1200
Beckerich.	Chemin à l'intérieur d'Elvange-Hovelange.	Pierraille.	1500
	Chemin à l'intérieur de Levelange.	id.	800
Bettborn.	Chemin à l'intérieur de Platen.	Reves pavés.	1000
	Chemin à l'intérieur de Pratz.	id.	500
Bigonville.	Divers chemins à Bigonville.	Pierraille et entretien.	1000
	Chemin de Roodt à la station de Hostert.	Pierraille.	500
Eli.	Chemin de Rambrouch par Schwidelbrouch à la route de Grevels.	Pierraille.	1000
	Chemin de Grosbous à Schandel.	id.	1000
Grosbous.	Chemin de Grosbous à Dellen.	id.	500
	Chemin de Dellen à Merscheid.	id.	800
	Chemin de Holtz à Petit-Nobressart.	id.	2000
Perlé.	Chemin de Perlé à Haut-Martelange.	Mise en état.	1800
	Chemin de Redange à Nagem.	Pierraille.	2500
Redange.	Chemin de Niederpölln à Everlang.	id.	1500
	Chemin à l'intérieur de Calmus.	id.	400
Saeul.	Chemin à l'intérieur d'Ehner.	Mise en état.	200
	Chemin à l'intérieur de Saeul.	id.	1000
	Chemin à l'intérieur de Schwebach.	Pierraille.	100
Useldange.	Chemin dit « Hasselweg » (Rippweiler).	id.	1000
	Chemin dit « Rendelweg », Useldange.	Mise en état.	1800
Vichten.	Chemin de Michelbouch à Mertzig.	Pierraille.	1200
	Chemin de Vichten à Schandel.	id.	1800
Wahl.	Chemin à l'intérieur de Buschrodt.	Travaux de cylindrage.	1000
	Chemin à l'intérieur de Kuborn.	Pierraille.	600
	Chemin de Rindschleiden à Brättert.	id.	600
	Chemin de Koenigshof à la route.	Mise en état.	1000

*Canton de Wiltz.*

Boulaide.	Chemin de Baschleiden à Insenborn.	Pierraille.	500
	Chemin de Surré à Harlange.	id.	800
Esch-s.-Sûre.	Chemin à l'intérieur d'Esch-s.-Sûre.	Reves pavés et murs de soutènement.	3000
		Chaussée.	400
Eschweiler.	Intérieur d'Erpeldange.	id. et dalots.	700
	Chemin d'Erpeldange à Eschweiler.	Chaussée.	4300
	Chemin d'Eschweiler à Noertrange.	id. et revers.	900
	Intérieur d'Eschweiler	Mise en état.	400
	Chemin d'Eschweiler à Drauffelt.	Chaussée.	800
	Chemin de Knaphoscheid à Schentenmuhle.	Pierraille.	200
Goesdorf.	Intérieur de Büderscheid.	Pierraille.	1400
Harlange.	Harlange-frontière.	id.	500
	Intérieur de Tarchamps.	id.	500
	Chemin de Watrange à Lutremange.	Ponceau sur la Clerve.	4000
Kautenbach.	Chemin de Kautenbach à Consthum.	Pierraille.	1200
Mecher.	Chemin de Bavigne à Harlange.	Chaussée.	600
	Chemin de Mecher à Bavigne.	Pierraille.	800
	Intérieur de Nothum.	Pierraille.	400
Neunhausen.	Chemin de Neunhausen à Lultzhausen.	Mur de soutènement.	200
	Intérieur de Neunhausen.	Réparation d'ouvrage d'art.	3500
Oberwampach.	Chemin de Niederwampach à Schleif.	Schaussée.	1000
	Chemin d'Oberwampach à Schleif.	Chaussée et pierraille.	1000
	Intérieur de Brachtenbach.	Chaussée.	2500
Wiltz.	Chemin de Wiltz à Nocher « Steinicht ».	Chaussée et pierraille.	2000
	Chemin de Niederwiltz-Winseler.	Pierraille.	2000
Winseler.	Chemin de Winseler à Doncols.		

*Canton de Vianden.*

Fouhren.	Intérieur de Bettel.	Pierrailles.	450
	Intérieur de Fouhren.	id.	200
	Chemin de Longsdorf à Hoesdorf.	Chaussée.	800
	Chemin de Walsdorf à Fouhren.	Pierrailles.	1000
Putscheid.	Divers chemins à Biwels.	Mise en état.	700
	Intérieur de Gralingen.	Elargissement.	1000
	Divers chemins à Merscheid.	Mise en état	700
	Divers chemins à Nachtmanderscheid.	id.	900
	Intérieur de Putscheid.	id.	400
	Chemin de Stolzenbourg à Grauenstein.	id.	1000
	Chemin de Weiler à la route de Hosingen.	id.	700
Vianden.	Intérieur de Vianden « op der Bach », auf dem Juck ».	Pavage.	450
	Chemins dit « Schank » et « Porbretchen ».	Réparations.	250
	Chemin vers « Bildgen ».	Mur de soutènement.	300

**DISTRICT DE GREVENMACHER.**

*Canton d'Echternach.*

Beaufort.	Chemin de Haller à Reisdorf.	Chaussée.	3000
Bech.	Chemin de Bech à Herborn.	Pierraille.	2000
	Chemin de Michelshof à Berbourg.	id.	1000
Berdorf.	Intérieur et alentours de Berdorf.	Pierraille et pavage.	3000
Consdorf.	Chemin de Consdorf à Müllertal.	Pierraille, mise en état des accotements et fossés.	3000
Echternach.	Intérieur et alentours d'Echternach.	Pavage, entretien, goudronnage.	5000
Mompach.	Chemin de Herborn à Berbourg.	Pierraille.	3000
Rosport.	Chemin d'Oswweiler à Steinheim.	id.	1500
	Chemin de Steinheim à Oswweiler.	id.	1500
Waldbillig.	Chemin de Christnach à Graulinster.	id.	1500
	Chemin de Waldbillig à Freckeisen.	id.	1500

*Canton de Grevenmacher.*

Betzdorf.	Intérieur de Betzdorf.	Entretien.	1000
	Chemin d'Olingen à Eschweiler.	id.	1600
Biwer.	Intérieur de Biwer.	id.	2000
	Chemin de Brouch à Eschweiler.	id.	1800
Flaxweiler.	Chemin de Beyren à Flaxweiler.	id.	1200
	Chemin de Gostingén à Wormeldange-Haut.	id.	1200
	Intérieur de Niederdonven.	id.	1500
Grevenmacher.	Chemin de Grevenmacher à Flaxweiler.	id.	3500
	Intérieur de Grevenmacher.	id.	2000
Junglinster.	Chemin de Junglinster à Junglinsterberg.	id.	1500
	Intérieur de Bourglinster et chemin vers Junglinster.	id.	1200
	Intérieur et vers Fischbach.	id. et chaussée.	1000
Manternach.	Intérieur de Berbourg.	id.	1000
	Chemin de Lellig à Mertert.	id.	1000
	Chemin de Manternach à Munschecker.	id.	1000
Mertert.	Intérieur de Mertert.	Pavage.	2000
	Intérieur de Wasserbillig.	id.	1000
Rodenbourg.	Intérieur de Beidweiler.	Entretien.	1500
	Chemin d'Eschweiler à Olingen.	id.	1500
Wormeldange.	Intérieur d'Ehnen.	id.	1500
	Intérieur de Wormeldange.	id.	2000

*Canton de Remich.*

Bous.	Chemin « Kuhweg ».	Entretien.	500
Burmerange.	Chemin « Eicherweg ».	id.	1200
	Chemin « Broucherweg ».	id.	500
	Chemin d'Emerange à Moncorf.	id.	1500
Dalheim.	Chemins en général.	id.	1500

Lenningen.	Chemin de Cönach à Scheuertof (anc. route).	Entretien.	2000
	Chemin de Lenningen à Gostingen.	id.	1000
Mondorf.	Cremin « im Kundel ».	Chaussée.	500
	Cremin « Hohlgasse ».	Pavage.	500
	Chemin « Remicherweg ».	Entretien.	1500
Remerschen.	Chemin « Schengenerwies ».	id.	1000
	Chemin « hinter der Schule à Schengen ».	id.	1500
	Chemin « Klausweg ».	id.	800
	Pont de Schengel.	Peinture.	2000
Remich.	Chemin vers l'établissement viticole.	Entretien.	1500
Stadtbredimus.	Chemins en général à Stadtbredimus.	id.	1000
	Chemin « Bücherhof », ancienne route.	id.	1500
Waldbredimus.	Intérieur de Trintange.	id.	1000
	Chemin à la sortie de Waldbredimus.	Entretien et pavage.	1000

**AVIS.**

**Déclarations d'impôts pour 1929. — Revenu de 1928.**

Les contribuables qui ont reçu une formule de déclaration pour 1929 doivent retourner avant la fin du mois cette formule dûment remplie à l'inspecteur ou au contrôleur des contributions du ressort, dont l'adresse se trouve indiquée sur la formule. Lorsque ce délai ne suffit pas pour établir le compte pour 1928 à renseigner dans la déclaration pour l'imposition de 1929, les contribuables peuvent obtenir une prolongation du délai soit du directeur, soit de l'inspecteur ou contrôleur divisionnaire. Ceux qui ont omis de satisfaire à cette obligation dans les délais ci-dessus seront sommés par lettre recommandée, dont la date fera courir un dernier délai de huit jours. Le conseil des taxateurs pourra infliger pour ce retard une amende de 10 francs. Si la déclaration n'est pas faite dans le dernier délai de huit jours, l'imposition sera fixée d'office par les taxateurs, le contribuable perd tout droit de recours et sera frappé en outre d'un impôt supplémentaire de 50% de l'imposition établie d'office.

Les contribuables qui n'ont pas été touchés d'une formule de déclaration peuvent faire une déclaration facultative ; des formules de déclaration peuvent être réclamées à la direction des contributions, chez les inspecteurs ou contrôleurs et chez les commis des contributions.

La déclaration de 1929 doit contenir les revenus

**Bekanntmachung. — Steuererklärung für 1929. — Einkommen von 1928.**

Die Steuerpflichtigen, denen ein Steuererklärungsformular für 1929 zugeht, müssen dieses Ende Januar rechtmäßig ausgefüllt an den Bezirksinspektor oder -kontrollleur, dessen Adresse auf dem Formular angegeben ist, zurücksenden. Genügt diese Frist nicht, um das Ergebnis des Jahres 1928, das in der Steuererklärung für 1929 anzugeben ist, festzustellen, so können die Steuerpflichtigen beim Steuerdirektor sowie beim Bezirksinspektor oder -kontrollleur eine Verlängerung erlangen. Wer es unterläßt die Steuererklärung innerhalb obiger Fristen einzureichen, wird durch einen eingeschriebenen Brief gemahnt. Von der Zustellung dieser Mahnung ab beginnt eine letzte Frist von acht Tagen. Der Taxatorenrat kann dem Säumigen für diese Verspätung eine Strafe von 10 Franken auferlegen. Wird die Steuererklärung nicht innerhalb der letzten Frist von acht Tagen abgegeben, so wird die Veranlagung von Amtswegen durch den Taxatorenrat vorgenommen; der Steuerpflichtige verliert jedes Beschwerderecht und wird überdies mit einer Zuschlagssteuer von 50 Prozent belegt.

Es bleibt selbstverständlich allen Steuerpflichtigen unbenommen, von dem Recht der Selbstbestimmung Gebrauch zu machen, auch wenn ihnen kein Formular durch die Steuerverwaltung ausgehändigt wurde. Die nötigen Bordrucke können bei der Steuerdirektion, beim Steuerinspektor, -kontrollleur oder bei den Steuerbeamten abgeholt werden.

In der Erklärung für 1929 müssen die Einkommen

touchés en 1928; les propriétés, valeurs et capitaux sont à évaluer à leur valeur au 1<sup>er</sup> janvier 1929; pour les actions et obligations on déclarera le nom et la valeur nominale au 1<sup>er</sup> janvier 1929.

Lorsque les déclarations contiennent des renseignements frauduleusement inexacts, les contribuables seront frappés d'une amende de 100% à 1000% de l'impôt fraudé. Si les indications ont été données d'une manière inexacte sans intention de fraude, l'amende peut atteindre le double de l'insuffisance de l'impôt.

Lés déclarations qui ne sont pas signées, celles dont la remise à l'administration des contributions ne peut être établie par quittance postale ou récépissé administratif sont censées ne pas avoir été faites.

*Païement des impôts de 1928.*

L'impôt de 1928 qui n'aura pas été acquitté le 1<sup>er</sup> avril 1929 sera majoré à partir de cette date, d'un intérêt mensuel de 2%. Cet intérêt moratoire sera calculé sur le montant total tant de l'impôt dû à l'Etat que des impositions communales.

*Taxes de cabaretage pour 1929.*

Les taxes annuelles tant fixes que mobiles doivent être acquittées pour moitié au moins avant le 1<sup>er</sup> février 1929.

Ces taxes ont été fixées par la loi du 12 août 1927.

1) La taxe fixe est de:  
125 fr. dans les sections de moins de 500 habitants;

200 fr. dans les sections de 500 à moins de 1000 habitants;

300 fr. dans les sections de 1000 à moins de 4000 habitants;

400 fr. dans les sections de 4000 à moins de 10.000 habitants;

500 fr. dans les sections de 10.000 habitants et plus.

Pour les diverses sections de la ville de Luxembourg, la taxe s'élève à:

500 fr. pour Luxembourg-Centre;

300 fr. pour Merl;

200 fr. pour Cessingen-Gasperich;

angegeben werden, die im Jahre 1928 erzielt wurden; die Vermögen, Kapitalien und Kapitalwerte sind nach ihrem Werte am 1. Januar 1929 abzuschätzen; für Aktien, Anteilsscheine und Obligationen sind die Bezeichnung sowie der Nominalwert am 1. Januar 1929 einzutragen.

Angaben, die zum Zwecke der Steuerhinterziehung in unrichtiger Weise geliefert wurden, werden mit einer Steuerstrafe von 100% bis 1.000% der hinterzogenen Steuer geahndet. Falls ohne Absicht der Steuerhinterziehung falsche Einkommens- oder Kapitalziffern eingetragen werden, so kann eine Steuerbuße bis zum doppelten Betrag der entzogenen Steuer erhoben werden.

Erklärungen, die nicht unterschrieben sind, oder deren Abgabe nicht durch Postquittung oder Bescheinigung der Steuerbeamten nachgewiesen werden kann, gelten als nicht abgegeben.

*Entrichtung der Steuer für 1928.*

Die Steuer von 1928, die am 1. April 1929 nicht entrichtet ist, wird von diesem Datum an um einen monatlichen Zinsbetrag von 2% erhöht. Diese Verzugszinsen werden nach dem Gesamtbetrag sowohl der Staatssteuer als auch der Gemeindeauflagen berechnet.

*Wirtschaftssteuern für 1929.*

Die jährlichen Abgaben, sowohl die feste als auch die bewegliche Taxe, müssen wenigstens zur Hälfte vor dem 1. Februar 1929 entrichtet werden.

Diese Abgaben wurden durch das Gesetz vom 12. August 1927 festgesetzt wie folgt:

1. Die feste Abgabe beträgt:

125 Fr. in den Sektionen von weniger als 500 Einwohnern;

200 Fr. in den Sektionen von 500 bis weniger als 1.000 Einwohnern;

300 Fr. in den Sektionen von 1.000 bis weniger als 4.000 Einwohnern;

400 Fr. in den Sektionen von 4.000 bis weniger als 10.000 Einwohnern;

500 Fr. in den Sektionen von 10.000 und mehr Einwohnern.

Für die Sektionen der Stadt Luxemburg beträgt die feste Jahresabgabe wie folgt:

500 Fr. für Luxemburg-Zentrum;

300 Fr. für Merl;

200 Fr. für Cessingen-Gasperich;

300 fr. pour Rollingergrund;  
300 fr. pour Eich-Dommeldange;  
300 fr. pour Weimerskirch;  
300 fr. pour Pfaffenthal-Clausen;  
300 fr. pour Neudorf;  
300 fr. pour Grund;  
300 fr. pour Hamm.

2) La taxe mobile est fixée sur la base du bénéfice imposé pour 1928. Elle est de 2% du bénéfice qui dépasse le chiffre de 10.000 fr.

La taxe mobile sera réclamée par bulletin spécial qui doit être présenté au receveur. Les réclamations contre cette taxe doivent être adressées endéans les quinze jours de la date du bulletin au Directeur général des finances.

La seconde moitié des taxes annuelles doit être acquittée avant le 31 juillet 1929. Si le débit est cédé dans le courant du premier semestre, la taxe entière est payable avant la cessation.

Tout retard de paiement sera puni d'une amende de 10% par jour de retard; si le retard dépasse quinze jours, le débitant sera condamné par le tribunal de police à une amende égale à la taxe initiale simple.

Les mêmes dispositions sont applicables aux négociants qui vendent des boissons alcooliques qui ne sont pas consommées sur place. La taxe est égale à la taxe fixe des débitants de la même section.

#### *Taxes sur les véhicules à moteur mécanique.*

Les détenteurs de véhicule à moteur mécanique doivent acquitter la taxe légale avant la fin du mois de janvier 1929. Sont seuls dispensés du paiement de la taxe les détenteurs de véhicules dont l'auto était sous scellés le 1<sup>er</sup> janvier 1929. La mise sous scellés dans le courant du mois de janvier ne peut dans aucune condition dispenser du paiement de la taxe. Si l'auto est mise sous scellés après le 1<sup>er</sup> janvier, la taxe payée sera restituée à la fin de l'année 1929 au prorata de la durée de non-usage à raison d'un douzième par mois.

Après le 31 janvier 1929 la taxe due et non acquittée sera augmentée de 10%.

Les détenteurs d'autos doivent présenter au receveur la carte d'identité de la voiture ainsi que la carte d'impôt pour 1928; ils sont priés d'indiquer le poids aussi exactement que possible, afin que

300 Fr. für Rollingergrund;  
300 Fr. für Eich-Dommeldingen;  
300 Fr. für Weimerskirch;  
300 Fr. für Pfaffenthal-Clausen;  
300 Fr. für Neudorf;  
300 Fr. für Grund;  
300 Fr. für Hamm.

Die bewegliche Taxe wird auf Grund des für 1928 besteuerten Gewinnes festgesetzt. Sie beträgt 2% des Gewinnbetrages der 10.000 Fr. übersteigt.

Für die Erhebung der beweglichen Taxe werden den Pflichtigen Steuerzettel zugefandt, die sie bei der Zahlung dem Einnahmer vorlegen müssen. Etwaige Reklamationen gegen die Festsetzung dieses Betrages müssen innerhalb 15 Tagen von dem Datum deszettels an den General-Direktor der Finanzen gerichtet werden.

Die zweite Hälfte der Jahrestaxen erfällt am 31. Juli 1929. Falls jedoch die Schankwirtschaft im Laufe des ersten Halbjahres aufgegeben wird, muß der geschuldete Restbetrag vor der Einstellung des Betriebes gezahlt werden.

Jeder Verzug wird mit einer Ordnungsstrafe von 10% für jeden versäumten Tag geahndet. Beträgt der Rückstand mehr als 15 Tage, so kann der säumige Wirt zu einer Geldstrafe in Höhe der einfachen Eröffnungstaxe verurteilt werden.

Dieselben Bestimmungen gelten für Geschäftsfleute, die geistige Getränke verkaufen, die nicht im Verkaufsort verzehrt werden. Diese schulden jedoch nur die feste Jahrestaxe.

#### *Autotaxen.*

Vor Ende des Monats Januar müssen alle Auto- und Krafttradbefitzer die Jahresabgabe entrichten. Von der Steuer sind nur befreit die Wagen, die am 1. Januar 1929 unter amtlichem Bleiverschluß lagen.

Die Verbleiung der Wagen nach dem 1. Januar 1929 kann unter keinen Umständen von der Entrichtung der Steuer befreien. Wenn der Wagen nach dem 1. Januar unter Bleiverschluß gelegt wird, wird am Schluß des Jahres der dem Nichtgebrauch des Wagens entsprechende Teil der Steuer mit einem Zwölftel per Monat zurückerstattet.

Nach dem 31. Januar 1929 wird die Steuer um 10% erhöht.

Zur Berechnung der Taxe muß dem Steuereinnahmer die Steuerkarte für 1928 und die Identitätskarte des zu versteuernden Wagens vorgelegt werden.

le contrôle administratif qui, en 1929 portera également sur le poids, ne leur cause pas d'ennuis graves.

Les loueurs de voitures et les propriétaires d'automobiles qui ne circulent que pendant 59 jours doivent remplir les prescriptions spéciales qui leur seront indiquées sur demande par les agents de l'administration afin de jouir des exemptions légales. Tout achat, toute vente de véhicules, tout changement de la force imposable ou du poids doivent être portés à la connaissance de l'administration des contributions dans les quatorze jours.

Tout conducteur d'auto doit, après le 31 janvier 1929, être en possession de sa carte d'impôt et devra l'exhiber sur première réquisition. Les conducteurs de voitures qui circulent en franchise de taxe doivent se faire délivrer une carte gratuite.

Luxembourg, le 18 janvier 1929.

*Le Directeur général des finances,*  
**P. Dupong.**

Die Kraftwagenbesitzer sind gebeten das Gewicht des Wagens mit Zubehör so genau wie möglich anzugeben, damit die Kontrolle, die im Laufe des Jahres 1929 sich auf die Richtigkeit des Gewichtes erstrecken wird, keine Unannehmlichkeiten für sie nach sich ziehe.

Die Wagenvermieter und die Besitzer von Lastautos, die nicht mehr als 59 Tage im Jahre fahren, müssen die Spezialvorschriften erfüllen, die ihnen auf Anfrage von der Verwaltung mitgeteilt werden, bevor sie die gesetzlichen Steuerbegünstigungen beanspruchen können.

Neuanschaffungen und Verkäufe sowie Änderungen der Motorstärke und des Gewichtes müssen innerhalb 14 Tagen der Verwaltung mitgeteilt werden.

Jeder Führer eines Kraftwagens muß nach dem 31. Januar 1929 im Besitz einer Steuerkarte sein, und ist gehalten, dieselbe auf Anfrage vorzuzeigen. Die Führer eines steuerfreien Wagens müssen sich eine Gratiskarte ausstellen lassen.

Luxemburg, den 18. Januar 1929.

*Der General-Direktor der Finanzen,*  
**P. Dupong.**

**Avis. — Jurys d'examen.** — A la prochaine session extraordinaire des jurys, qui s'ouvrira vers Pâques, les examens pour la candidature en philosophie et lettres préparatoire à l'étude du droit, pour la candidature en philosophie et lettres préparatoire au doctorat en philosophie et lettres, le premier et le second examen de la candidature en sciences physiques et mathématiques, le premier et le second examen de la candidature en sciences naturelles, les examens pour la candidature et le premier doctorat en droit, pour la candidature en médecine, pour le grade de candidat-vétérinaire, pour le grade de candidat en pharmacie, pour le grade de candidat en art dentaire et pour les doctorats en philosophie et lettres, en sciences physiques et mathématiques et en sciences naturelles, devront être terminés avant le 31 mars 1929.

Les autres examens pourront avoir lieu après cette date.

Les demandes devront être adressées au département de l'instruction publique avant le 20 février 1929, accompagnées des pièces justificatives exigées par l'art. 43 de la loi du 8 mars 1875, modifiée par celle du 6 juin 1923. Passé ce délai aucune demande ne sera plus reçue. — 15 janvier 1929.

**Avis. — Justice.** — Par arrêté grand-ducal du 5 janvier 1929, M. Nicolas *Blau*, huissier à Redange-s-Attert, a été nommé huissier à la résidence de Differdange. — 10 janvier 1929.

**Avis. — Titres au porteur.** — Il résulte d'un exploit de l'huissier Edouard Goldschmit, à Remich, en date du 17 janvier 1929, qu'il a été fait opposition au paiement du capital et des intérêts des obligations suivantes de l'Etat grand-ducal: Emprunt 4 1/2<sup>o</sup>, 1919, Lit. B à 500 fr. n<sup>o</sup> 37288 et 37289; emprunt 6% 1922, Lit. C à 1000 fr. n<sup>o</sup> 6323, 6324 et 6325.

L'opposant prétend que les dites obligations avec leurs feuilles de coupons ont été brûlées accidentellement.

Le présent avis est inséré au *Mémorial* en exécution de l'art. 4 de la loi du 16 mai 1891 concernant la perte de titres au porteur. — 17 janvier 1929.

